**Nichijou Tradução EP01 (Parte 01)**

= dia a dia, rotina, vida cotidiana.

**1- （ユウコ）ああ・・・**

Aaaa...

**2- （ミオ）どうしたの？ユッコ**

O que foi, Yuuko?

どうしたの = o que foi?; qual o problema?

**3- （ユウコ）いろいろ　やるがなくて**

Não tenho nenhum tipo de motivação (**lit:** para qualquer tipo de coisa, a motivação não sai/surge)

やる気が出ない = não estar motivado, não ter motivação, (**lit:** a motivação não sai/surge).

いろいろ = 1- vários, uma variedade de, todos os tipo de. 2- nenhum tipo de, com nada (quando utilizado em frase negativa)

**4- （ミオ）　ってんの？たちなんだよ。なんだよ。**

Do que está dizendo? Nós somos estudantes do ensino médio. Estamos em um novo semestre escolar.

**5- やるなんて　やればにてくるもんだよ。**

Quando começa (um novo semestre escolar), coisas como motivação surgem naturalmente.

[**lit:** Coisas como motivação, quando você faz “isso” (fazer o novo semestre escolar) elas surgem naturalmente]

なんて = coisas como, coisas tipo...

やれば = está se referindo a algo já mencionado que é 新学期. Utilizando a condicional do verbo fazer genérico やる. (**lit:** fazer o novo semestre).

**6- （ユウコ）その　やるまでの　やるがないんだよ。**

Falado disso (desse novo semestre escolar), eu não tenho a motivação para começa-lo.

[**lit:** Pra fazer isso / Até que eu faça isso]

**7- やるまでの　やるをすには　どうすりゃいいの？**

Falando em estar motivada para começar (esse novo semestre escolar), o que eu deveria fazer “em relação a isso”?

[**lit:** Pra fazer isso / Até que eu faça isso]

**8- （ミオ）やるまでの　やる気か・・・うーん**

A motivação para começar? ... “Hmm deixa eu ver”

[**lit:** Pra fazer isso / Até que faça isso]

**9- とにかく　やるっきゃない！**

De qualquer jeito, você terá que começar (esse novo semestre escolar)

やるっきゃない = indica que não há outra escolha a não ser fazer o que tem que fazer.

**10- （ユウコ）よっしゃあ！**

Beleza!

**（うぐいすのき）**

(O cantarolar de um Rouxinol Japonês)

= Toutinegra-do-mato (Horornis diphone); Rouxinol Japonês. (É um tipo de passarinho)

**【 なでありたい。】**

[Quero ser um simples idiota.]

でありたい = quero ser. Forma TAI de である. [Capítulo 6.1]

**11- （ナノ）ハカセ～　そろそろきてください。**

Hakase! Logo-logo (já-já) é a hora de acordar.

[**lit:** Se acorde de forma breve]

= doutor, Phd, especialista, professor universitário.

**12- （ハカセ）フワア・・・おはよう。してるの？**

Uaah... Bom dia. O que está fazendo?

**13- （ナノ）のごはんはきですよ。**

O café da manhã de hoje é peixe grelhado.

**14- （ハカセ）ええっ！オムライス・・・**

Quee! “Eu quero” *omuraisu*...

オムライス = arroz frito embrulhado ou coberto com omelete. [Omelette + Rice]

**15- （ナノ）　べたじゃないですか。**

Ontem “você” comeu isso, não?

**16- おはがたくさんってるんですよ。**

Os peixes contém bastante nutrientes.

**17- （ハカセ）**

Insatisfação.

**18- （ナノ）きいしないで　でもべないときく・・・あっ！**

Se não comer qualquer coisa pelo fato de não atender suas exigências a respeito da comida, “não crescerá” ... Hã!

好き嫌い = preferência, gostos, exigências (a respeito de comida)

と = condicional natural. [Capítulo 4.8]

**19- あの、それはなごはんなので・・・**

Ei, esse é o nosso importante (essencial) café da manhã...

ので = forma mais polida do から que indica “razão” ou “causalidade”. Por isso, por causa disso, então, porque, pois, esta é a razão. [Capítulo 4.4]

**20- いや　うんです！これはして　ロボットなものではなくてですね。**

Não, não é isso! Isso de forma alguma é um tipo de peça de robô. (**lit:** um objeto de robô)

なくて = forma TE de 無い (não, não é)

ではなくて = forma TE do “estado de ser” formal. [Capítulo 6.1]

違う = 1- não é isso, está enganado, está errado. 2- diferir de (algo, alguém)

**21- ええと　その・・・ああっ**

Bem, isso... Ah

**22- （ハカセ）あっ　げた**

Ele fugiu.

**（のき）**

(Som de miado de gato)

**23- （ナノ）ああ・・・ってぇ！**

Ei... espere!

**24- （ハカセ）いってらっしゃい。**

Tome cuidado.

**25- （ナノ）《もしかしたら　あのもっているのかな？》**

{Por um acaso, será que aquele gato também está com problemas (dificuldades)?}

**26- ああっ　ぶつかるう！**

Aaaah vamos nos esbarrar/colidir!

**（）**

(Som de uma explosão)

**(Opening)**

**27- （ユウコ）ミオちゃん　スラマッパギー！**

Mio-chan *Suramappagi* !

**28- （ミオ）ああ　ユッコ　おはよう。**

Oi Yuuko, bom dia.

**29- どうしよう？　けれてきちゃったよ。**

O que eu faço? Acabei esquecendo de colocar a identificação de estudante.

～ちゃう = forma casual da estrutura ～てしまう, “fazer algo sem a intenção”, “acabar fazendo algo sem querer”

**30- （ユウコ）《あれ？スラマッパギ　り？》**

{O que? O *Suramappagi* passou “despercebido”?}

**31- （ミオ）にびされたりしないよね？**

Eu não serei intimada (**lit:** chamada) pelos alunos veteranos, ou algo assim, não é?

～たりする = estrutura que pode indicar múltiplas ações ou estados. [Capítulo 4.4]

**32- （ユウコ）そういうときは　「私はだ！」って　っちゃえばいいんじゃない？**

Quando tal coisa ocorrer, se você acabar dizendo “Eu sou uma aluna do terceiro ano!”, vai dar (será) bom, não é?

～ちゃえば = condicional geral da estrutura ～ちゃう. [Capítulo 4.8]

**33- （ミオ）のにも　なってないじゃん**

Que tipo de solução “é essa”? Além do mais ela é inadequada, não acha?

**（ごう）**

Som estrondoso

**34- うん？？**

Hã? O que?

**35- ？れてるのに**

Trovão/Relâmpado? Apesar de estar ensolarado?

**36- （ユウコ）いきなりってくるかもよ？とか？ひょうとか？**

Será que vai chover do nada? Será algum aguaceiro noturno? Ou será granizo?

(**lit:** cair/ precipitar)

いきなり = abruptamente, de repente, sem aviso prévio, do nada.

**37- こけしがってきた**

Um *Kokeshi* veio a precipitar/chover (**lit:** cair do céu)

こけし = um boneco de madeira que não possui membros.

**38- （ミオ）だ・・？ユウコ**

Está tudo bem, Yuuko?

**39- （ユウコ）うう・・まさかの　こけしだよ。**

Aaa... Não pode ser, um Kokeshi.

まさか = não pode ser, do nada, inesperadamente, sem chance (que seja isso). [Normalmente utilizado quando o falante está surpreso com algo que é inesperado ou que o surpreendeu]

**40- （ミオ）ビックリした　どっからちてきたんだろう？**

Minha nossa, de onde isso caiu?

ビックリ = ficar surpreso, ser surpreendido. [Verbo する, Advérbio].

**41- （ユウコ）かんないよお**

Eu não sei (**lit:** eu não entendo)

**42- でも、ので　こけしにたるなんて　なかなか　ないからね。**

Contudo, em toda minha vida, eu nunca fui atingida por um *Kokeshi* ou algo do tipo.

= em hipótese alguma, de jeito nenhum (quando acompanhado por um verbo negativo)

**43- めったにないでしょ？そんな**

Isso raramente acontece com alguém (alguma pessoa), certo?

**44- （ミオ）まず　いないよ。**

Provavelmente não “ocorre”.

**45- （ユウコ）にツイてるかも。**

Por outro lado, talvez eu esteja com sorte.

逆に = pelo contrário, por outro lado. [Advérbio]

**46- ツイてねえ・・・**

Não estou com sorte...

**47- （ミオ）ユッコ　？**

Yuuko, está tudo bem?

**48- （ユウコ）まさかの　べこだよ。**

Não pode ser, um *Akabeko*.

赤べこ = um brinquedo da prefeitura de Fukushima em forma de uma vaca vermelha, também é utilizado como um talismã contra a varíola.

べこ = vaca (No dialeto de Tohouku)

**49- う　ツイてないんじゃない。**

Não é verdade que eu esteja sem sorte, não é?

**Na sentença acima o verbo principal 違う está sendo utilizado no início**. [Capítulo 4.17.2]

**50- こうえればいいんだよ　ミオちゃん**

Será melhor se eu pensar desta forma, Mio-chan. (**lit:** se eu pensar assim é bom)

**51- たったのが　なまじゃなくてよかった　って**

Fui atingida “por essas coisas” mas, foi bom não ter sido “atingida” por comida crua.

[**lit:** Falando em ser atingida “por essas coisas”, foi bom não ter sido “por” comida crua]

**52- そうえれば　のい　って・・**

Dizem que quando se pensa dessa forma, é uma pequena misericórdia no momento de infelicidade...

[**lit:** felicidade durante um infortúnio (a tristeza)]

不幸 = infelicidade, tristeza, infortúnio, desastre.

～中 = durante (um determinado momento em que alguém fez ou está fazendo algo).

幸い = felicidade, bem-aventurado.

って = “é dito”, “dizem”. Pode ser utilizado para reformular frases e fazer conclusões. [Capítulo 4.12]

**53- あ・・・シャケだあ！**

Hã... um salmãaaaaaao!

= salmão.

**・・・**

**54- （ミオ）あっ　マイちゃん　おはよう**

Bom dia, Mai-chan.

**55- （ユウコ）スラマッパギー！**

*Suramappagiii*!

**56- （マイ）おはよう。**

Bom dia.

**57- （ミオ）マイちゃん、　んでるの？**

Mai-chan, o que está lendo?

**58- （マイ）の**

Revisa de informações/Catálogo de (a respeito de) imobiliárias (bens imóveis).

**59- （ミオ）えっ　マイちゃん　っすの？**

Que? Mai-chan, você vai se mudar (mudar de casa)?

**60- （マイ）・・・**

Ainda não está decidido (**lit:** está pendente)

**61- （ユウコ）《とほほ　スラマッパギはスルーですか。》**

{Ah não, o *Suramappagi* foi ignorado?}

**62- 《ない　このワードはでララバイしますか。》**

{Não há nada que se possa fazer, essa palavra hoje em dia é tratada como uma canção de ninar.}

仕方ない = não há outra forma/jeito/maneira, não há nada que se possa fazer, não tem jeito

ワード = palavra, expressão, termo. (Word)

**63- （マイ）ユッコ・・・スラマッマラム**

Yuuko... *Suramammaramu*

**64- （ユウコ）うああっ・・・　マイちゃん、そこはスラマッパギだろっ**

Uaaah... Mai-chan, a respeito daquilo, é *Suramappagi*, certo?

**65- （ミオ）それ　 ？**

Que idioma é esse?

**66- （サクライ）あっ　ホ・・ホームルーム　始めます。**

Eh, a-a aula vai começar.

**・・・**

**67- えっと　　にたら、これがにっていました。**

Bem... Quando eu vim pro colégio hoje de manhã, isto estava dentro da (colocado em) minha sapateira.

下駄箱 = é uma espécie de armário japonês para sapatos, tamancos, etc.

**68- かれたはいませんか？**

A pessoa que colocou não estaria “aí”?

(A pessoa que colocou está “aí”?)

誰か = alguém, a qual, o qual.

**69- もし　かってるがいたら、えてくださいね。**

Se, por um acaso, houver alguém (uma pessoa) que esteja sabendo de algo, me informe por favor, tá?

もし = carrega um sentido de incerteza. “Se, por um acaso...”. [Capítulo 4.8]

**70- （ユウコ）ミオちゃん　だろうね？あんなことするの**

Mio-chan, quem exatamente faz tal tipo de coisa, né?

**71- （ミオ）イタズラなのかな？**

Será que é uma pegadinha/traquinagem?

**72- （ユウコ）とのことをきなだったり**

Esse ocorrido inesperado com a professora, foi um aluno que gosta dela ou algo assim?

意外 = “algo” ou um “ocorrido” que é surpreendente ou inesperado.

こと = coisa, evento, ocorrido, acontecimento. Faz o papel de um substantivo genérico.

～たり = estrutura que indica uma sequência de ações ou estados. [Capítulo 4.4]

**73- （ミオ）それではないよ。**

Então não é “simplesmente” um *Mirokubosatsu*

弥勒菩薩 = Bodhissattva Maitreya, Maitreya, Metteyya ou Jampa é predito como um futuro Buddha deste mundo na teologia budista.

**74- まあ　でも、そういう　かなわないへの　れのちはからなくもないよ。**

Bem, mas, falando disso, eu também não entendo esse sentimento de atração/admiração por uma pessoa que não vai lhe corresponder.

**75- （ユウコ）うん　あれでしょ？ミオちゃんがササハラをってるみたいな。**

Hm, ouviu isso? Parece que a Mio-chan está pensando no Sasahara-senpai, né?

あれ = que?; ouviu isso?; viu só? [Interjeição]

みたい = similaridade, parecer. (Não confundir com a forma ～たい do verbo 見る). [Capítulo 5.7]

**76- （ミオ）バ・・バカヤロウ！**

Sua idiota!

**・・・**

**77- （ナノ）ここ　どこだろう？**

Que lugar é esse aqui?

どこ = que lugar, onde.

**【のほえ】**

**[Som de latidos de cachorro]**

**78- らなきゃ・・・ハカセも　きっとしているし　つけっぱなしでないし**

Tenho que voltar pra casa... A Hakase provavelmente está preocupada e já que eu deixei o braseiro de carvão ligado, “ela” está em perigo.

七輪 = braseiro de carvão feito de barro (para cozinhar alimento)

つけっぱなし = deixar algo ligado/aceso, deixar algo engatado (Ex: uma chave)

～っぱなし = estrutura que traz a ideia de “deixar algo do jeito de estar”. [Capítulo 5.13]

～なきゃ = forma abreviada da estrutura que indica que ação X “deve/tem que ser feita”. [Capítulo 4.9]

し = indica múltiplas razões. [Capítulo 4.4]

**79- これ　りられない！**

Não consigo descer deste lugar!

**80- えっ？おがない。つっかけもない。ううっ　どうしよう～**

Hã? Não estou com meu hashi. Também estou sem meus chinelos. O que eu faço?

ない = não existir, não estar, não ter, “estar sem”. Negativa de ある. Utilizado para coisas inanimadas.

箸 = pauzinhos/palitos curtos e frequentemente cônicos usados em pares de comprimentos iguais, que são utilizados como utencílios de comidas tradicionais da China, Japão, Coréia e Vietnã.

**81- わあっ　がない！ああっ　ロボだってバレちゃう**

Aah, estou sem “meu” braço! Assim acabarei sendo descoberta que sou um robô. (Acabarão descobrindo que sou um robô)

ばれる/バレル = ser descoberto, ser exposto, vazar/expor (um segredo, etc)

**【ネジがむ】**

**[Som de catraca afrouxando]**

**・・・**

**82- （マイ）くよ**

Vamos?

**【】**

**[Som de disparo de arma]**

**・・・**

**83- （マイ）ごちそうさま。**

Obrigado pelo alimento.

**84- （ミオ）ほら　くべないと　 LL だよ。**

Ei, você tem que comer rápido, o laboratório de línguas é no 5º período.

食べないと = abreviação de 食べないとダメ/いけない/ならない. Usado para indicar que “Deve fazer X”, (**lit:** Se não fizer, não dá/é bom). [Capítulo 4.9]

**85- あれ？ウインナーきじゃなかったっけ？**

Hã? Você não gostava de salsicha? (Eu pensei que você gostasse de salsicha)

ウインナー = salsicha, salsicha de Vienna. (Wiener)

っけ = indica que o falante está tentando se lembrar de alguma informação.

**86- （ユウコ）フッフッフッフッフ　おのはオイシイやつにするのは　ですよ。**

Hehehe... Comer a coisa mais saborosa da marmita por último, é fundamental.

[**lit:** A respeito do final da marmita, deixar “pro final da marmita” a coisa mais saborosa, é fundamental]

にするの = está utilizando o verbo “fazer” genérico para trazer a ideia de “comer”. Isso depende do contexto.

**87- そんで「うまい！」とってめくくるんです。**

E então “você” diz “apetitoso!” e finaliza/conclui.

[E então “você” finaliza (conclui) dizendo “apetitoso!”]

**88- そいじゃあ　ひとつ　いっただっきま～す**

Então com um “obrigado pela refeição que foi servida”

**89- ぐうっ　ぬおお！のわあっ**

**90- （ミオ）けたっ！**

Você perdeu “isso”! (Essa coisa já era)

**91- （ユウコ）まだだあ！**

Ainda não!

**92- （ミオ）わったあ！**

Acabou!

**93- （ユウコ）まだまだあ！**

Ainda não!

**94- つ・・つ・・つ**

1 ... 2 ... 3

**95- セーフ**

Safe. (Tá safe/Tá seguro)

セーフ = No baseball, um baserunner está “safe” (seguro) quando ele atinge uma base sem ser expulso por vários meios. Enquanto um “runner” (corredor) está tocando uma base ele geralmente não corre risco de ser expulso e, portanto, está “safe” (seguro) das ações do defensor.

**96- （ミオ）ああ！　アウトだよっ**

Ahh! Out. (Fora/Está fora)

アウト = Termo usado no baseball, quando a bola sai do campo determinado a se jogar. (Out)

**97- （ユウコ）フフン　ヤダなあ　ミオちゃん、ルールだよ　3秒ルール。**

Huhun ... não não não Mio-chan, é a regra dos 3 segundos, regra dos 3 segundo.

3秒ルール = Three seconds rule. Regra que está presente no basquete.

**98- （ミオ）いや　なんかもう　いっぱい　いっぱいアウトだよ。**

Não, de alguma forma já estava totalmente, totalmente fora.

**99- （ユウコ）うん　うん・・うまい！**

Hm... Hm... apetitoso!

**100- （ミオ）ユウコは　バカだなあ**

A Yuuko é uma idiota, não?

**(Music)**

**101- （ハカセとナオ）はグー　その　パー**

Primeiro é a pedra, o seguinte é papel (**lit:** O subsequente a esse)

グー = pedra. (no jogo “pedra, papel, tesoura”)

**102- グッチョパッは　なしよ　じゃんけんぽん**

Sem usar todos ao mesmo tempo, Jankenpon

グッチョパッ = uma mão que contém todos os elementos do じゃんけんぽん, グー (pedra), チャ (tesoura) e パー (papel).

し/なし = sem, sem usar, ...